

SERBIAN LANGUAGE INSTITUTE OF SASA

LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY  
IN THE LIGHT OF CONTEMPORARY  
APPROACHES

A collection of papers

Edited by:

Stana Ristić, PhD, scientific advisor

Ivana Lazić Konjik, PhD, senior research associate

Nenad Ivanović, PhD, research associate

Belgrade

2016

ISBN 978-86-82873-56-3

ИНСТИТУТ ЗА СРПСКИ ЈЕЗИК САНУ

# ЛЕКСИКОЛОГИЈА И ЛЕКСИКОГРАФИЈА У СВЕТЛУ САВРЕМЕНИХ ПРИСТУПА

Зборник научних радова

Уредништво:

др Стана Ристић, научни саветник  
др Ивана Лазић Коњик, виши научни сарадник  
др Ненад Ивановић, научни сарадник

Београд  
2016

Издавач:  
Институт за српски језик САНУ

Рецензенти:  
проф. др Андреја Желе  
проф. др Вера Васић  
проф. др Даринка Гортан Премк  
др Људмила Ришкова

Коректура: аутори и Уредништво

Припрема за штампу:  
Давор Палчић

Штампа:  
Чигоја штампа

Тираж: 300

Издавање ове књиге финансијски је помогло Министарство просвете,  
науке и технолошког развоја Републике Србије

НАПОМЕНА О АУТОРСКОМ ПРАВУ:

Ниједан део ове публикација не може се прештамповати, репродуковати или употребити у било  
ком облику без писменог одобрења аутора као носиоца ауторског права.

COPYRIGHT NOTICE:

No part of this publication may be reprinted, reproduced or utilized in any form without permission in  
writing from the author, as the holder of the copyright.

# САДРЖАЈ

Предговор

## I. ТИПОВИ РЕЧНИКА – ТЕОРИЈСКИ ПРИСТУПИ И ПРАКТИЧНИ РЕЗУЛТАТИ

### Савремена дескриптивна лексикографија

Юрий Д. АПРЕСЯН, Об <i>Активном словаре русского языка</i> . . . . .	13
Мария ЧОРОЛЕЕВА, Теория на лексикографията и класификацията на речниците . . . . .	79
Твртко ПРЋИЋ, Какав нам општи речник српског језика највише треба . . . . .	87
Nina LEDINEK, Novi slovar slovenskega knjižnega jezika – temeljna konceptualna izhodišča . . . . .	119

### Електронска лексикографија, планирање и унапређење лексикографског рада

Ненад ИВАНОВИЋ, Милена ЈАКИЋ, Стана РИСТИЋ, Грађа Речника САНУ – потребе и могућности дигитализације у светлу савремених приступа . . . . .	133
Снежана ПЕТРОВИЋ, Тома ТАСОВАЦ, Лексикографска анотација нестандартних облика у служби претраживости електронских речника . . . . .	155
Исидора БЈЕЛАКОВИЋ, Електронско издање <i>Речника славеносрпског језика</i> (предности, проблеми, могућности) . . . . .	169

### Историјска лексикографија

Маргарита И. ЧЕРНЫШЕВА, Современные достижения и проблемы русской исторической лексикографии . . . . .	183
Јасна ВЛАЈИЋ-ПОПОВИЋ, Марта БЈЕЛЕТИЋ, Приручни етимолошки речник српског језика – допринос савременој етимологији . . . . .	197
Александр К. ШАПОШНИКОВ, Сравнительная лексикография славянских языков . . . . .	211

## Неографија

Диана БЛАГОЕВА, Съвременни подходи в славянската неографија . . . . .	225
---	-----

### Терминологија и терминографија

Маја KALEZIĆ, The Status of the Serbian Terminology Defined by the Serbian Language Policy Throughout its Contemporary and Future Plans. An Outline of the Terminological Algorithm . . . .	237
Мојца ŽAGAR KARER, Sodobni pristopi v slovenski terminografiji . . . . .	249
Владан ЈОВАНОВИЋ, Терминографија и сродне дисциплине (из угла српске и словенске лингвистике) . . . . .	261
Мира МИЛИЋ, Принципи састављања двојезичних терминолошких речника: енглеско-српски речник спортских термина. . .	273

### Специјални речници

Ђорђе ОТАШЕВИЋ, Школски речници српског језика . . . . .	289
Јасмина ДРАЖИЋ, Нејезички и језички фактори за конципирање речника колокација српског језика . . . . .	305
Ружица ЛЕВУШКИНА, Дескриптивни речник лексема из сфере православне духовности у савременом српском језику . . . .	321
Бојана МИЛОСАВЉЕВИЋ, Од потребе до могућности израде речника говорне етикеције у српском језику . . . . .	341

## II. КОГНИТИВНИ ПРИСТУПИ – СТЕРЕОТИПИ И ЈЕЗИЧКА СЛИКА СВЕТА

Jerzy BARTMIŃSKI, Stanisława NIEBRZEGOWSKA-BARTMIŃSKA, O lubelskim <i>Słowniku stereotypów i symboli ludowych</i> . . . . .	355
Стана РИСТИЋ, Ивана ЛАЗИЋ КОЊИК, Репрезентативност Речника САНУ за етнолингвистичка истраживања: од лексикографске ка когнитивној дефиницији . . . . .	377
Дејан АЈДАЧИЋ, Ауторски текстови и реконструкција језичке слике света . . . . .	395

Марија СТЕФАНОВИЋ, О асоцијативним речницима као извору за опис концепата (на примеру асоцијативног поља <i>дом</i> у руском језику) . . . . .	409
Марина В. ПИМЕНОВА, Устойчивые единицы в диахронии и концептуальные формы ментальности . . . . .	425
Радослава ТРНАВАЦ, Анализа сентимента: систем оцене и природни семантички метајезик . . . . .	439
Ана ХАЛАС, Примена теорије прототипа у представљању поли-семије . . . . .	455

### III. ИДЕНТИФИКАЦИЈА ЛЕКСИЧКИХ ЈЕДИНИЦА И ЊИХОВА СИСТЕМСКА ОРГАНИЗАЦИЈА

Светлана М. ТОЛСТАЈА, Лексическое поле пицци и питания в славянских языках (к типологии «общих» номинаций) . . . . .	473
Boris HLEBEC, A Contrastive Analysis of the Performative APPOINT and its Serbian Correspondents . . . . .	493
Branka TAFRA, Dvojbe pri određivanju natuknice . . . . .	515
Јелена АЈЦАНОВИЋ, Лексичко-семантичка обележја предикатива у прилошким предикатским изразима . . . . .	533
Марија ВУЧКОВИЋ, Егзоцентричне сложенице које имају структуру: број 'три' с аугментативним значењем + именица . . . . .	547
Danko ŠIPKA, A Prolegomenon to Automatic Detection of Errors in the Treatment of Lexical Anisomorphism . . . . .	565

## ПРЕДГОВОР

Зборник научних радова *Лексикологија и лексикографија у свејлу савремених њисџуја* настао је у оквиру плана издавачке делатности Института за српски језик Српске академије наука и уметности у Београду за 2015. годину, а на иницијативу и у организацији трочлане групе сарадника на пројекту под називом *Лингвистичка исџраживања савременог срџског њџижевног језика и израда Речника срџскохрвајског њџижевног и народног језика САНУ*. Ова група сарадника, потписана као Уредништво зборника, у Позиву на сарадњу, упућеном лингвистима (пре свега лексиколозима и лексикографима) почетком марта 2015. године, одредила је оквирне циљеве зборника: 1) да се представи садашње стање у лексикологији и лексикографији преваходно у словенском језичком свету, али и шире, са свим актуелним приступима, како оним традиционалним тако и новим и најновијим и 2) да се представе савремени резултати у традиционалној и компјутерској лексикографији (у изради речника различитог типа: дескриптивних, вишејезичних, специјалних и др.).

Тако је, захваљујући бројним одзивима најеминентнијих лингвиста из земље и иностранства, Уредништву у назначеном року (до краја 2015. године) стигло преко тридесет радова скоро на свим словенским језицима (српском, руском, пољском, бугарском, словеначком, хрватском) и на енглеском језику. Садржај радова увелико превазилази полазне оквирне циљеве постављене од стране Уредништва, што најбоље показују тематски блокови на основу којих је уређен садржај Зборника. У садржају се издвајају три тематска блока. Први тематски блок, под насловом *Тџгови речника – џеоријски џрисџуји и џрактџични резулџаџи*, садржи највећи број радова и организован је у пет посебно насловљених целина: Савремена дескриптивна лексикографија, Историјска лексикографија, Неографија, Терминологија и терминографија и Специјални речници. Други тематски блок, кога сачињава седам научних радова, носи наслов *Когнџивни џрисџуји – Сџереџџији и језичка слика свеџа*. Трећи тематски блок, под насловом *Иденџификаџија лексичких јединица и њџихова сџџемска организација*, обухвата шест научних радова.

Уредништво